



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 1

Rozeslána dne 13. ledna 2009

Cena Kč 21,-

---

### O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 1 k Dohodě mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o rozdělení a využívání dokumentů vzniklých před zánikem České a Slovenské Federativní Republiky
  2. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Doplnku k Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany
  3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou o úpravě dvojího státního občanství
  4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se opravuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 87/2008 Sb. m. s., o ukončení platnosti Dohody mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o sociálním zabezpečení a Protokolu k Dohodě ve vztahu k Ruské federaci
-

**1****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. září 2008 v Praze a dne 25. září 2008 v Bratislavě byl podepsán Dodatek č. 1 k Dohodě mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o rozdělení a využívání dokumentů vzniklých před zánikem České a Slovenské Federativní Republiky<sup>1</sup>).

Dodatek vstoupil v platnost na základě svého článku 4 dne 25. září 2008.

České znění Dodatku se vyhláší současně.

---

<sup>1</sup>) Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o rozdělení a využívání dokumentů vzniklých před zánikem České a Slovenské Federativní Republiky podepsaná dne 6. února 2007 v Bratislavě byla vyhlášena pod č. 18/2007 Sb. m. s.

**Dodatek č. 1**  
**k Dohodě mezi**  
**Ministerstvem obrany České republiky**  
**a Ministerstvem obrany Slovenské republiky**  
**o rozdělení a využívání dokumentů vzniklých před**  
**zánikem České a Slovenské Federativní Republiky**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),  
berouce na vědomí vznik a působnost Ústavu pro studium totalitních režimů v České republice,  
berouce v úvahu Smlouvu mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společném postupu při dělení  
majetku České a Slovenské Federativní Republiky mezi Českou republikou a Slovenskou republikou a o jeho  
přechodu na Českou republiku a Slovenskou republiku, podepsanou v Bratislavě dne 24. listopadu 1999,  
se dohodly takto:

**Článek 1**

V názvu, třetím odstavci preambule a v článku 1 Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky  
a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o rozdělení a využívání dokumentů vzniklých před zánikem České  
a Slovenské Federativní Republiky (dále jen „Dohoda“), podepsané v Bratislavě dne 6. února 2007, se vypouští  
slova „rozdělení a“.

**Článek 2**

Znění článku 3 Dohody se nahrazuje následujícím zněním:

„(1) Česká strana se zavazuje odevzdat slovenské straně kopie dokumentů při respektování teritoriálního  
a personálního principu a při zachování funkčnosti dokumentů pro potřeby dalšího využívání smluvními stra-  
nami.

(2) Česká strana odevzdá slovenské straně kopie evidenčních pomůcek vztahujících se k registraci zájmových  
osob; u individuálních evidenčních pomůcek bude uplatněn personální princip.

(3) Česká strana umožní slovenské straně přístup k dokumentům za účelem výběru dokumentů pro pořízení  
kopií.“.

**Článek 3**

Znění článku 9 odst. 3 Dohody se nahrazuje následujícím zněním:

„(3) Smluvní strany projednají po předání kopií všech vybraných dokumentů další platnost této  
Dohody.“.

**Článek 4**

Tento Dodatek č. 1 k Dohodě vstupuje v platnost dnem posledního podpisu a zůstane v platnosti po dobu  
platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 11. září 2008 a v Bratislavě dne 25. září 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé  
v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky  
JUDr. Vlasta **Parkanová** v. r.

Za Ministerstvo obrany  
Slovenské republiky  
Jaroslav **Báška** v. r.

**2****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. září 2008 v Praze a dne 25. září 2008 v Bratislavě byl podepsán Doplněk k Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany<sup>1)</sup>.

Doplněk vstoupil v platnost na základě svého článku 2 dne 25. září 2008.

České znění Doplnku se vyhlašuje současně.

---

<sup>1)</sup> Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany podepsaný dne 2. dubna 2004 v Brně byl vyhlášen pod č. 62/2004 Sb. m. s.

**Doplňek  
k Protokolu  
mezi  
Ministerstvem obrany České republiky  
a Ministerstvem obrany Slovenské republiky  
o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku  
vojáků z povolání a občanských zaměstnanců  
resortu obrany**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“), vycházejíce z článku 14 odstavec 3 Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany, podepsaného dne 2. dubna 2004 v Brně (dále jen „Protokol“),

se dohodly takto:

**Článek 1**

1. Článek 3 Protokolu zní:

„Prováděním tohoto Protokolu jsou pověřeny:

- za Ministerstvo obrany České republiky – Sekce personální;
- za Ministerstvo obrany Slovenské republiky – Sekce obranné politiky, mezinárodních vztahů a legislativy.“

2. Článek 4 odstavec 1 Protokolu zní:

„1. Smluvní strany anebo vojenské školy, pokud jim to umožňují vnitrostátní právní předpisy upravující jejich status, určí podrobnosti průběhu studia na vojenských školách v prováděcích ujednáních, která upraví zejména dobu studia, datum začátku a předpokládaný termín skončení studia, náklady na studium studentů a další podrobnosti studia.“

3. Článek 5 odstavec 3 Protokolu zní:

„3. Jmenné seznamy studentů, u nichž se předpokládá vyslání ke studiu, si smluvní strany zašlou v termínu do 30. listopadu roku předcházejícího vyslání studentů ke studiu.“

4. Článek 5 odstavec 4 Protokolu zní:

„4. Kompetentní orgán vysílající smluvní strany zabezpečí nástup studentů ke studiu na vojenské školy v termínu uvedeném v prováděcích ujednáních a návrat studentů z dovolených před začátkem studia. V případě, že některý student nenastoupí bez udání závažných důvodů na vojenskou školu ve stanoveném termínu zahájení studia, je jeho přijetí nebo pokračování ve studiu neplatné. Opakované přijetí studenta, který nenastoupil ve stanoveném termínu, je možné až v dalším období na základě nové žádosti o přijetí.“

5. Článek 7 odstavec 1 Protokolu zní:

„1. Přijímající smluvní strana studentům v průběhu studia zabezpečí:

- a) učební pomůcky, učebny a zařízení, laboratorní zařízení, výzbroj, techniku, municí, prostředky pro účely praktického vyučování, spisový materiál a další vybavení potřebné ke studiu dle schválených studijních programů za náhradu,
- b) přístup na Internet vojenské školy, knihovny, studovny i další prostory nutné ke studiu, sportovní haly a sportoviště za náhradu,
- c) nezbytnou lékařskou a stomatologickou péči včetně hospitalizace s tím, že tato péče a hospitalizace budou hrazeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu přijímající smluvní strany a mezinárodními smlouvami, které jsou pro tento stát závazné,
- d) dopravu v rámci studia za náhradu,
- e) speciální oděv potřebný pro práci s technikou podle norem stanovených pro jednotlivé kategorie odborníků přijímající smluvní strany s tím, že speciální oděv se poskytuje k dočasnému použití, za náhradu a po ukončení studia musí být vrácen,
- f) ubytování v ubytovacích prostorech vojenské školy bezplatně a za stejných podmínek, jaké platí pro srovnatelný personál přijímající smluvní strany, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak; na základě žádosti studenta může přijímající smluvní strana poskytnout pomoc při zabezpečení bytu na jeho náklady,
- g) stravování za náhradu a za stejných podmínek jako srovnatelnému personálu přijímající smluvní strany.“

6. Článek 7 odstavec 2 Protokolu zní:

„2. Vysílající smluvní strana na svoje náklady zabezpečí:

- a) dopravu svých studentů a převoz jejich zavazadel do místa, kde bude probíhat studium, a zpět,
- b) dopravu na řádnou dovolenou na území státu vysílající smluvní strany a zpět do místa studia,
- c) dopravu na nové místo studia při přestupu na jinou vojenskou školu,
- d) náklady na cesty podle studijního programu (cestovní výdaje studenta, stravné, kapesné).“.

7. Článek 10 odstavce 1 Protokolu zní:

„1. Náklady na studium studentů bude hradit vysílající smluvní strana v národní měně přijímající smluvní strany.“.

8. Článek 10 odstavce 2 Protokolu zní:

„2. Náklady na studium zahrnují výdaje na:

- a) přednášející a technické zabezpečení,
- b) materiální a technické vybavení, administrativu a hospodářské potřeby,
- c) učebnice, odbornou literaturu a propagační materiál,
- d) zabezpečení uvedené v článku 7 odst. 1 poskytované za náhradu a
- e) jiné výdaje spojené se studiem.“.

9. Článek 10 odstavce 3 Protokolu zní:

„3. Náklady na studium uvedené v odstavci 2 tohoto článku budou účtovány za jednoho studenta vždy do 14 dnů po ukončení vzdělávací aktivity, v případě studia v akreditovaném studijním programu po ukončení semestru.“.

10. Článek 12 Protokolu zní:

„1. Odpovědnost za škodu, která vznikne v souvislosti s činností studentů podle tohoto Protokolu a její náhrada se budou řídit ustanovením článku VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil, podepsané dne 19. června 1951 v Londýně (dále jen „NATO SOFA“).

2. Nároky na náhradu škody a vyšetřování škody, na kterou se nevztahuje článek VIII NATO SOFA, se budou řídit vnitrostátními právními předpisy státu, na území kterého ke škodě došlo.“.

11. Do Protokolu se vkládá nový článek 13, který zní:

### „Článek 13

#### Seznamování se s utajovanými informacemi

Studenti se na území státu přijímající smluvní strany mohou seznamovat s utajovanými informacemi, pokud to vyžaduje jejich studium, za podmínek stanovených Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsanou dne 3. února 2005 v Bratislavě, a v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.“.

12. Dosavadní články 13 a 14 Protokolu se označují jako články 14 a 15.

13. Článek 14 Protokolu zní:

„Spory, jež mohou vzniknout mezi smluvními stranami při provádění spolupráce podle tohoto Protokolu, budou smluvní strany řešit neodkladně přímým jednáním.“.

14. Z článku 15 Protokolu se vypouští odstavce 4.

15. Příloha k Protokolu se vypouští.

### Článek 2

Tento Doplněk nabývá platnost dnem jeho posledního podpisu a zůstává v platnosti po dobu platnosti Protokolu.

Dáno ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a v jazyce slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky

JUDr. Vlasta **Parkanová** v. r.

Za Ministerstvo obrany  
Slovenské republiky

Jaroslav **Baška** v. r.

V Praze dne 11. září 2008

V Bratislavě dne 25. září 2008

**3****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. prosince 1990 vypověděla Bulharská republika Smlouvu mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou o úpravě dvojího státního občanství, podepsanou v Praze dne 31. května 1974, vyhlášenou pod č. 61/1975 Sb.

Smlouva pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Bulharskou republikou v souladu s ustanovením svého článku 16 dnem 4. května 1995.

**4****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,**

**kterým se opravuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 87/2008 Sb. m. s.,  
o ukončení platnosti Dohody mezi Československou republikou a Svazem sovětských  
socialistických republik o sociálním zabezpečení a Protokolu k Dohodě ve vztahu k Ruské federaci**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu svého sdělení č. 87/2008 Sb. m. s., o ukončení platnosti Dohody mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o sociálním zabezpečení a Protokolu k Dohodě ve vztahu k Ruské federaci.

Poslední věta sdělení má správně znít:

„Podle ustanovení téhož článku a odstavce Dohoda a Protokol k této Dohodě pozbývají platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací dne 31. prosince 2008.“.



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po–pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.